

Did Sulamī Plagiarize Sarrāj?
Author(s): A. J. Arberry
Source: *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, No. 3 (Jul., 1937), pp. 461-465
Published by: Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland
Stable URL: http://www.jstor.org/stable/25201550
Accessed: 17/08/2010 06:05

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of JSTOR's Terms and Conditions of Use, available at http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp. JSTOR's Terms and Conditions of Use provides, in part, that unless you have obtained prior permission, you may not download an entire issue of a journal or multiple copies of articles, and you may use content in the JSTOR archive only for your personal, non-commercial use.

Please contact the publisher regarding any further use of this work. Publisher contact information may be obtained at http://www.jstor.org/action/showPublisher?publisherCode=rasgbi.

Each copy of any part of a JSTOR transmission must contain the same copyright notice that appears on the screen or printed page of such transmission.

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.



*Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland.*

http://www.jstor.org

# Did Sulamī Plagiarize Sarrāj ?

By A. J. ARBERRY

SULAMĪ'S tractate on the Malāmatīs (*Risālat al-Malāmatīya*), as preserved in the Berlin manuscript,[1] has been fully and scientifically analysed and described by Professor R. Hartmann in *Der Islam*, vol. viii, pp. 157–203.[2] There remains nothing to be added to the conclusions reached there. It is, however, to be remarked that Hartmann's article takes no account of the Cairo manuscript of the tract[3]: this, indeed, could hardly have been available at the time the article was written. The Cairo manuscript has been noted and utilized by Massignon[4]: a striking feature of this copy, however, which distinguishes it from that preserved at Berlin, appears to have escaped attention, and the purpose of the present note is to call attention to this peculiarity.

The title of Sulamī's treatise as given in the Cairo manuscript is: *Uṣūl al-Malāmatīya wa-ghalaṭāt al-Ṣūfīya*. Its text agrees perfectly with the Berlin copy, so far as the latter goes; but after the point at which the Berlin copy ends, a new section is added in the Cairo manuscript, with the heading *Faṣl fī ghalaṭāt al-Ṣūfīya*. The author then proceeds to enumerate the various errors into which certain "schools" of the Ṣūfīs had fallen. What a valuable new source on a highly interesting subject, says the expectant reader! But, alas, this is no new source at all, as the extracts published below will amply demonstrate. This section is, in fact, nothing more than a brief précis of *Kitāb al-Luma'* of al-Sarrāj, pp. 409–435 (Nicholson's edition). The précis is not even a particularly intelligent one: it is rather to be described as a wholesale

[1] Ahlwardt 3388.

[2] Brockelmann (*Erster Supplementband*, p. 362) is, of course, mistaken in describing this article as a *translation* of *Kitāb 'Uyūb al-nafs*, an entirely different work.

[3] Old catalogue, vii, p. 228.

[4] *Bibliographie Hallagienne* (suppl. to *Passion*), p. 12.

plagiarism of Sarrāj's text, committed without the slightest acknowledgment or excuse.

Plagiarism is, of course, a well-known vice of less reputable Arabic authors, and even to this day is freely enough indulged, as could be demonstrated by numerous examples.[1] Sulamī has, however, generally been conceded to be an honest and valuable authority, and if the present charge is really to be laid at his door his reputation must in consequence suffer. But is it he, in fact, who is guilty ? The Cairo manuscript is not very old, undated but probably of the eleventh–seventeenth century ; and as the Berlin copy lacks this concluding section it would be permissible to argue that it is an excrescence on Sulamī's text, added by a late and undiscriminating admirer. If this is the case, then the section naturally has no value whatsoever. If, however, Sulamī really is guilty, then the section is of the utmost importance : for it constitutes the earliest testimony now extant to the text of *Kitāb al-Luma'*. It shows us the text of Sarrāj differing little if at all from what we know it to be. Sulamī died in 412/1021, Sarrāj in 378/988 : Sulamī is thus almost a contemporary witness to the text of Sarrāj.[2]

The selections from the " précis " given below, compared with the corresponding passages in *Kitāb al-Luma'*, amply prove the charge of plagiarism.

| SARRĀJ | SULAMĪ |
|---|---|
| قال الشيخ رحمه الله سمعت | قال المؤلّف أبو عبد الرحمن |
| احمد بن على الكرخى يقول | السلمى رضى الله عنه الشطح |

[1] See, for example, H. A. R. Gibb's remarks in *BSOS.*, vii, p. 11 (n. 3), 20 (n. 2).

[2] Qushairī in his *Risāla* (437/1045) is otherwise the earliest authority for the text, see Nicholson's edition of Sarrāj, introd., p. xl. The relevant section in *Kitāb al-Luma'* is based on a single MS., though the Bankipore copy, as Maulavi Abdul Hamid remarks, is the oldest known to exist (Bankipore 825) ; and this contains that section.

SULAMĪ

للخراسانيّين لأنهم يتكلّمون
عن أحوالهم وعن الحقائق
وأهل العراق يصفون أحوال
غيرهم وليس الواصف بشاطح
فالغلط الذى وقع للقوم وذلك
لبلوغهم الى محلّ من العلم والحال
ودرجة سقطوا عنها بالتفاته كما
قال أبو على الروذبارى رحمه
الله بلغنا فى هذا الأمر الى
مكان مثل حدّ السيف فإن قلنا
كذا ففى النار وذلك لدقّة المقام
ودقّة الحال وإنّما بنى هذا الأمر
وأسّس على ثلاثة أشياء أوّلها
اجتناب المحارم والثانى ادآء
الفرائض والثالث ترك الدنيا
لأهلها

SARRĀJ

سمعت ابا على الروذبارى رحمه
الله يقول قد بلغنا فى هذا الامر
الى مكان مثل حدّ السيف فان
قلنا كذى ففى النار وان قلنا
كذى ففى النار يعنى ان غلطنا
فيما نحن فيه بدقيقة فنصير من
اهل النار لأن الغلط فى كلّ
شئ أهون من الغلط فى التصوّف
وفى علمه لأنها مقامات واحوال
وإرادات ومراتب وإشارات . . .
ولم يحكم اساسه على ثلثة اشياء
. . . وهذه الثلثة اشياء اوّلها
اجتناب جميع المحارم كبيرها
وصغيرها والثانى ادآء جميع
الفرايض عسيرها ويسيرها
والثالث ترك الدنيا على اهل
الدنيا قليلها وكثيرها . . .

| Sulamī | Sarrāj |
| --- | --- |
| والغلط وقع فى ثلاثة أوجه | قال الشيخ رحمه الله ثم انّى |
| طبقة غلطت فى الأصول لقلّة | نظرت الى الفرق الذين غلطوا |
| إحكامهم أصول الشرع وضعف | فوجدتهم على ثلث طبقات |
| فهمهم وإخلاصهم كما قال الجنيد | فطبقة منهم غلطوا فى الاصول |
| رحمة الله عليه انما منعوا من | من قلّة إحكامهم لأصول |
| الوصول لتضييع الأصول وطبقة | الشريعة وضعف دعايهم فى |
| غلطت فى الفروع من الآداب | الصدق والاخلاص وقلّة |
| والأخلاق والمقامات وذلك لقلّة | معرفتهم بذلك كما قال بعض |
| معرفتهم بالأصول واتّباعهم | المشايخ حيث يقول انّما حرموا |
| حظوظ النفس والدنيا ولم | الوصول لتضييع الاصول وطبقة |
| يتأدّبوا بمن يروضهم ويجرعهم | ثانية منهم غلطوا فى الفروع |
| المرارات ويدلّهم على المناهج | وهى الآداب والاخلاق |
| ويعرّفهم النفس وعيوبها فتسقط | والمقامات والاحوال والافمال |
| عنهم حظوظهم فمثل هولآء مثل | والاقوال فكان ذلك من قلّة |
| من يدخل بيتا مظلما بغير | معرفتهم بالاصول ومتابعتهم |
| سراج يريد أن يطلب فيه شيئا | لحظوظ النفوس ومزاج الطبع |
| فمتى يجد ما يطلب ويفسد فى | لأنهم لم يدنوا ممّن يروضهم |

SULAMĪ

تلك الظامة أكثر ممّا يصلح وطبقة غلطهم زلّة او هفوة فاذا تبيّن لهم ذلك عادوا الى سبيل الرشد ومكارم الأخلاق ومعالى الأحوال وقبلوا النصح وتركوا العناد وأذعنوا للحقّ فلا تنقص تلك الهفوة من مراتبهم شيئا الخ

SARRĀJ

ويجرّعهم المرارات ويوقفهم على المنهج الذى يؤدّيهم الى مطلوبهم فمثلهم فى ذلك كمثل من يدخل بيتا مظلما بلا سراج فالذى يفسده اكثر ممّا يصلحه . . . والطبقة الثالثة كان غلطهم فيما غلطوا فيه زلّة وهفوة لا علّة وجفوة فاذا تبيّن ذلك عادوا الى مكارم الاخلاق ومعالى الامور فسدّوا الخلل ولمّوا الشعث وتركوا العناد وأذعنوا للحقّ وأقرّوا بالعجز فعادوا الى الاحوال الرضيّة والافعال السنيّة والدرجات الرفيعة فلم تنقص مراتبهم هفوتهم . . . الخ

347.